

## Penerjemahan judul seri komik L'agent 212 dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia = The translation of comic L'agent 212 s series titles from French to Indonesian

Nadhira Ramiz, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20447001&lokasi=lokal>

---

### Abstrak

#### **ABSTRAK**

Artikel ini merupakan penelitian mengenai penerjemahan judul seri komik L'agent 212 dari Bahasa Prancis ke Bahasa Indonesia. Subjek dari penelitian ini adalah seluruh judul seri berbahasa Prancis dari komik L'agent 212 dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Dalam penerjemahan judul seri dari komik ini banyak ditemukan terjadinya pergeseran. Pergeseran adalah perubahan-perubahan yang terjadi karena pengalihan makna untuk mendapatkan hasil padanan yang paling tepat dan mendekati maksud Bahasa sumber Bsu serta berterima di Bahasa sasaran Bsa . Berdasarkan hasil analisis yang dilakukan menggunakan teori dari Catford 1965 dan Newmark 1988 , dalam penerjemahan ini pergeseran yang paling dominan adalah pergeseran satuan dan pergeseran kelas. Selain itu terdapat pula penerjemahan judul seri yang satuan dan bentuknya tetap sama namun pesannya mengalami modulasi agar pesan dari Bsu dapat tersampaikan dengan baik ke Bsa sehingga para pembaca di bahasa sasaran dapat mengetahui gambaran dari komik yang akan mereka baca.

---

#### **ABSTRACT**

This article is a research of the translation of comic L'agent 212 s series titles from French to Indonesian. The subjects of the analysis are all the series titles of comic L'agent 212 in French and its translations. There are a lot of translation shifts that can be found in these series titles translations.

Translation shift represents some changes occurring in a translation process, the departure from formal correspondence in the process from the Source Language SL to the Target Language TL . Based on the analysis performed using the theory of Catford 1965 and Newmark 1988 , the dominant kinds of shifts that appeared in these translations are unit shifts and class shifts. In addition, there are also some series titles that were not shifted but the messages were modulated so the readers in target language would easily picture the stories that they are going to read.